



monográfico sectorial industria editorial



ESTUDIO SOBRE LA PRODUCCIÓN EDITORIAL EN EUSKERA

(R E S U M E N)

ÍNDICE

	Pág.
PRESENTACIÓN	1
FICHA SINÓPTICA	2
I. OBJETIVOS	4
II. ESTRUCTURA Y METODOLOGÍA	5
1. Encuesta para los editores	6
1.1. Análisis de la situación	6
1.2. Análisis de otros trabajos	6
1.3. Contenido de la encuesta	7
1.4. Recogida de opiniones	7
III. PRINCIPALES CONTENIDOS	9
1. Resultados del proceso	9
1.1. Análisis de la situación	9
1.2. Encuesta para los editores	12
1.3. Recogida de opiniones	14
1.4. Encuesta sobre hábitos de compra y de lectura	16

PRESENTACIÓN

El documento que se presenta a continuación recoge un resumen sintético del *Estudio sobre la producción editorial en euskera*, realizado por Elhuyar Aholkularitza en 2006 a petición del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

El trabajo se enmarca entre las acciones propuestas en el Plan Vasco de la Cultura en torno a la realización de investigaciones y estudios sectoriales. Más concretamente, entre las acciones del séptimo eje estratégico se señala la necesidad de *desarrollar políticas coordinadas propias en la producción editorial, discográfica y audiovisual, prestando especial atención a la producción en euskera*.

El documento completo está disponible para su consulta en las oficinas del Observatorio Vasco de la Cultura-Kulturaren Euskal Behatokia en Lakua, y puede ser solicitado en la siguiente dirección kulturabehatokia@ej-gv.es

FICHA SINÓPTICA (I)

DESCRIPCIÓN	
Título del estudio	Estudio sobre la producción editorial en euskera
Entidad que lo ha llevado a cabo	Elhuyar Aholkularitza
Nº de páginas	87
Año de realización	2006
Sector/res implicado/s	Industria editorial
Antecedentes	El Plan Vasco de la Cultura propone acciones para desarrollar políticas coordinadas propias en la producción editorial, discográfica y audiovisual, prestando especial atención a la producción en euskera, implementar sistemas de información y seguimiento, y realizar diagnósticos y estudios sectoriales. El estudio que se resume es fruto de esas acciones.
Objetivos	<p>Los objetivos del estudio son:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Detectar los problemas y necesidades actuales de la producción editorial en euskera • Asegurar que mediante la encuesta elaborada se recogerá el mayor número de datos posible, gracias a la implicación en el proceso de los agentes sectoriales • Definir los indicadores para realizar el seguimiento de la situación en el futuro • Reflexionar sobre las futuras líneas de actuación
METODOLOGÍA	
Metodología de investigación	<p>Para la organización del proyecto se lanzaron tres foros: el Grupo de trabajo de Elhuyar Aholkularitza, el Grupo de coordinación y una Mesa técnica. La labor principal ha sido la concreción de indicadores y el diseño de la encuesta para los editores. Partiendo de un análisis de la situación de la producción editorial en euskera (realizado por la Mesa técnica), la recogida y análisis de trabajos relacionados con el tema (clasificando los indicadores de otros estudios e identificando los más adecuados al objeto del estudio), se llegó a un acuerdo sobre el contenido y el diseño de la encuesta.</p> <p>El estudio incluye una propuesta de encuesta sobre la afición por la lectura incluida como anexo, si bien presenta un carácter provisional. Se llevó a cabo un Delphi con representantes sectoriales para identificar las debilidades, fortalezas, amenazas y oportunidades de la producción editorial en euskera, y las líneas de trabajo de cara al futuro</p>
Participación	Elhuyar Aholkularitza, representantes del Departamento de Cultura, agentes y asociaciones sectoriales
Características de la información	<p>Indicadores: Se plantean listados de indicadores de otros estudios y se valoran con el objetivo de diseñar la encuesta</p> <p>Características de clasificación de la información: producción, promoción, comercialización y aspecto económico</p> <p>Fuentes: UNESCO, INE, Québec, Torrealdai, Precisa</p>

FICHA SINÓPTICA (II)

PRINCIPALES CONTENIDOS	
Estructura	<p>El informe final introduce el estudio, plantea los objetivos, la estructura organizativa y la metodología. A continuación, presenta los resultados del proceso, que se materializan en:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis de situación • Encuesta para los editores • Recogida de opiniones • Encuesta de hábitos de compra y lectura de libros <p>Por último, aparece una relación de anexos con los materiales utilizados y generados a lo largo del proceso de trabajo</p>
Enfoque	<p>Análisis de la información: La labor principal del análisis ha sido la concreción de indicadores y el diseño de la encuesta para editores</p> <p>El diagnóstico lo llevan a cabo mediante el Delphi. Se estructura la información en 6 categorías: producción, comercialización, promoción, acogida, aspectos económicos del sector y evolución de las políticas públicas respecto a la producción editorial en euskera. Se analizan prácticas, necesidades y problemas en cada categoría. De ahí se extraen las fortalezas, debilidades, amenazas, oportunidades, medidas y conclusiones. Se recogen, a su vez, los puntos de acuerdo y desacuerdo generados a lo largo de la técnica Delphi. También recoge los indicadores a estudiar en base a estos mismos grupos y se presenta un diagnóstico por indicador</p> <p>Las conclusiones del Delphi en forma de líneas de futuro sugieren que:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayor diversificación del producto, cuidar la producción para el público infantil-juvenil y para adultos, traducir y publicar en euskera los best-seller del momento. El tema de las subvenciones requiere un estudio profundo para conocer la influencia que tienen sobre la producción editorial • Hace falta una planificación estratégica seria a largo plazo, conviene también un acercamiento de posturas de los agentes directamente implicados. La elaboración de una Ley del Libro puede ser una salida
Recursos bibliográficos/ Webgráficos	<p>Se facilitan direcciones de las webs de otros trabajos desarrollados en el sector, en el apartado "Análisis de otros trabajos"</p>
DIFUSIÓN DE RESULTADOS	
Sistema/proceso de comunicación y publicación de los resultados	<p>El documento completo está disponible para su consulta en las oficinas del Observatorio Vasco de la Cultura-Kulturaren Euskal Behatokia en Lakua, y puede ser solicitado en la siguiente dirección kulturabehatokia@ej-gv.es</p>

I. OBJETIVOS

Los **objetivos** de este estudio son los siguientes:

- Detectar los problemas y necesidades actuales de la producción editorial en euskera
- Asegurar que, mediante la encuesta elaborada, se recogerá el mayor número de datos posible, con la implicación en el proceso de los agentes sectoriales
- Reflexionar sobre las futuras líneas de actuación
- Definir los indicadores para realizar el seguimiento de la situación en el futuro

Por otro lado, el estudio pretende responder a las siguientes cuestiones:

- Identificar las necesidades de la producción editorial en euskera
- Establecer los indicadores para actualizar los datos cada cierto tiempo. Es decir, definir los indicadores que permitan conocer la situación del sector anualmente para conocer la evolución, realizar el seguimiento y proponer e implementar medidas correctoras por ámbitos
- Identificar indicadores comparables con los de otros estudios
- Ser independiente y consensuado en el sector. Para ello, ha sido fundamental la participación de los agentes y asociaciones sectoriales
- Tomar en consideración a todos los subsectores de la producción editorial en euskera (además de los escritores, traductores, vendedores y distribuidores, incluir a los agentes indirectos o transversales: responsables de educación, de bibliotecas, expertos en internet... para conocer la realidad en distintos ámbitos)
- Establecer el universo de estudio. Ya que se estudia la producción editorial en euskera, se debería incluir la producción que se realiza fuera de la C.A.E.

Los objetivos de este estudio son los siguientes: detectar los problemas y necesidades actuales de la producción editorial en euskera, asegurar que se recogerá el mayor número de datos posible sobre el sector, reflexionar sobre las futuras líneas de actuación y definir los indicadores para realizar el seguimiento de la situación en el futuro

II. ESTRUCTURA Y METODOLOGÍA

El estudio determina los indicadores que pueden ser válidos de cara al futuro para conocer la situación puntual de la producción editorial en euskera. Para ello, se ha analizado la situación actual de esta actividad y se han estudiado otros trabajos desarrollados en este ámbito.

Se han planteado posibles líneas de actuación, con la participación de los agentes que conforman el sector. Llegado el final del proceso, se ha elaborado una memoria para resumir el trabajo realizado.

En septiembre de 2005 se ponen en marcha las siguientes estructuras organizativas:

- **El Grupo de trabajo de Elhuyar Aholkularitza:** Se forma un grupo de 4 técnicos para trabajar en el proyecto.
- **El Grupo de coordinación:** Formado por representantes del Departamento de Cultura (la Dirección de Creación y Difusión Cultural) y los técnicos de Elhuyar Aholkularitza.
- **Mesa técnica:** Formada por representantes, editores, escritores, traductores, representantes del Departamento de Cultura y técnicos de Elhuyar Aholkularitza. Sus funciones son:
 - ◆ Identificar y proponer los indicadores provisionales
 - ◆ Establecer los indicadores definitivos

Se ha dado mayor importancia y responsabilidad al trabajo de la Mesa técnica, ya que iba a ser el punto de encuentro entre los representantes de los editores, traductores, escritores y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Desde un principio, los esfuerzos se han encaminado sobre todo en dos direcciones: materializar la encuesta para los editores y poner en marcha los grupos de discusión.

Teniendo en cuenta la encuesta que se quería obtener, se han dado los siguientes pasos:

1. Recogida y análisis de trabajos relacionados con el tema de estudio (tanto los de Euskal Herria, como otros realizados fuera de nuestras fronteras), para recoger los aspectos más interesantes
2. Análisis de la situación de la producción editorial en euskera
3. Acuerdo sobre el contenido de la encuesta y diseño de la misma

Se ha dado mayor importancia y responsabilidad al trabajo de la Mesa técnica, ya que iba a ser el punto de encuentro entre los representantes de los editores, traductores, escritores y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco

1. ENCUESTA PARA LOS EDITORES

1.1. Análisis de la situación

En la primera reunión de la Mesa técnica se analizó la situación de la producción editorial en euskera. Los participantes, desde la perspectiva de su responsabilidad/actividad, definieron las prácticas, problemas y necesidades en estos seis campos:

- Producción
- Comercialización
- Promoción
- Acogida
- Aspectos económicos del sector
- Evolución de las políticas públicas respecto a la producción editorial en euskera

1.2. Análisis de otros trabajos

Hace ya varios años que se vienen realizando estudios sobre la producción editorial tanto en Euskal Herria como en el extranjero. Así, al inicio del proyecto se analizaron varios estudios con el objeto de aprovechar los aspectos más interesantes o válidos de los mismos. Los trabajos referidos son:

- Criterios de la UNESCO, de 1985
<http://unesdoc.unesco.org/images/0006/000684/068427>
- Estudio anual del INE, sobre la producción editorial
<http://www.ine.es/inebase/cgj/um?M=%2Ft12%Fp401&t0=inebase&tN=&tL0>
- Estudio anual del Instituto Estadístico de Québec
http://www.Stat.gouv.qc.ca/donstat/societe/culture/_comnc/livre_biblt/livre/index_an.htm
- Estudio anual de Joan Mari Torrealdai, sobre la producción editorial en euskera, Estudio de la producción de 2003, Jakin 146-147 (enero-abril 2005)
- Estudio de la empresa Precisa Research sobre la producción editorial en la C.A.E. y sobre los hábitos de lectura
<http://www.editores-euskadi.com/pdf/EdicEuskadi2003.pdf>
http://www.editores-euskadi.com/pdf/informe_Habitos_Lectura%20_2003.pdf

Desde un principio, los esfuerzos se han encaminado sobre todo en dos direcciones: materializar la encuesta para los editores y poner en marcha los grupos de discusión

Una vez analizados, Elhuyar Aholkularitza ha resumido en una tabla los indicadores de cada estudio para que los miembros de la Mesa técnica dispusieran de una visión general del contenido de los estudios similares realizados hasta la fecha.

Asimismo, se ha cotejado el análisis de la situación realizado por la Mesa con los indicadores de los otros estudios, estableciendo los indicadores que describen la situación puntual de la producción editorial en euskera.

1.3. Contenido de la encuesta

Tras decidir qué indicadores son los más adecuados para conocer la situación de la producción editorial en euskera, la Mesa técnica llegó a un consenso en cuanto a los contenidos de la encuesta de acuerdo con las condiciones establecidas al inicio del proceso. Para ello, los miembros de la Mesa divididos en dos grupos han clasificado los indicadores en tres grupos: indicadores válidos, no válidos y dudosos. Después, los dinamizadores han unificado las dos propuestas en una sola, y diseñado la encuesta provisional. Los miembros de la Mesa estudiaron el borrador e hicieron sus aportaciones y así se obtuvo la encuesta definitiva.

Con los indicadores correspondientes a la acogida, Elhuyar Aholkularitza diseñó una encuesta sobre la afición por la lectura.

1.4. Recogida de opiniones

En un principio, se pensó llevar a cabo el trabajo de la Mesa técnica a grupos de discusión para que refrendasen, completasen o corrigiesen la propuesta, así como para que propusiesen líneas de trabajo de cara al futuro. Estos grupos se iban a organizar con participantes de todos los subsectores de la producción editorial y teniendo en cuenta el criterio geográfico.

Por diversos motivos (dificultades para reunir a los expertos, la premura del tiempo...) se optó por utilizar la **técnica Delphi**, sobre todo debido a sus ventajas respecto a los grupos de discusión: más fácil de organizar, etc.

Se ha invitado a tomar parte en ese grupo a los siguientes agentes: responsables de bibliotecas y representantes del sector de la enseñanza, personas relacionadas con la industria editorial, periodistas/críticos, escritores/traductores y editores.

Se ha solicitado a las 18 personas invitadas la identificación de las debilidades, amenazas, fortalezas y oportunidades (DAFO) de la producción editorial en euskera, así como las líneas de trabajo de cara al futuro.

Elhuyar Aholkularitza ha resumido en una tabla los indicadores de cada estudio para que los miembros de la Mesa técnica dispusieran de una visión general del contenido de los estudios similares realizados hasta la fecha

En total se han realizado tres vueltas de la información. Se han unificado las respuestas en un documento, remitido a todos los participantes con el fin de establecer los puntos de acuerdo y desacuerdo en base a los cuales hacer sus aportaciones. El nivel de respuesta no ha sido el que cabía esperar, pero se cree que puede ser válido para identificar las líneas de trabajo de cara al futuro.

Se han unificado las respuestas en un documento, remitido a todos los participantes con el fin de establecer los puntos de acuerdo y desacuerdo en base a los cuales hacer sus aportaciones

III. PRINCIPALES CONTENIDOS

1. RESULTADOS DEL PROCESO

Gracias al trabajo desarrollado en el proceso, se ha logrado una serie de productos o resultados: **Análisis de la situación, la encuesta de editores, la encuesta para medir la afición por la lectura y la recogida de opiniones**, cuestiones que se analizan con mayor detenimiento a continuación.

1.1. Análisis de la situación

Antes de concretar los indicadores de la encuesta, en la Mesa técnica se ha realizado una aproximación o foto de la situación de la producción editorial en euskera.

PRODUCCIÓN	
PRÁCTICAS	No se planifica la producción
	No hay políticas claras de producción
	Redacción guiada: el sistema de prescripción
	Dos polos: las grandes editoriales tienden a concentrarse y las pequeñas a dispersarse (en cuanto al mercado)
	Se han afinado los criterios de calidad (producto)
	La producción se ha estabilizado, se mantiene en unos números determinados
NECESIDADES	Necesidad de estandarizar las relaciones laborales
	Hay que conocer mejor el equilibrio entre la producción original y la traducción
PROBLEMAS	Hipertrofia de las publicaciones públicas. Cantidad de la publicación pública y política de comercialización: los libros que no llegan a ninguna parte y su circulación
	No hay planificación
	No hay política clara de producción
	Las cifras de producción y las de industria no concuerdan
COMERCIALIZACIÓN	
NECESIDADES	Hay que conocer los datos de ventas virtuales
	Hay que conocer la cadena de venta, sobre todo sus características
PROBLEMAS	No hemos acertado a hacer una política de promoción, a lograr una presencia
	Problemas de distribución. Hay grandes diferencias entre las editoriales
	La devolución de los libros es un gran problema
	Época de comercialización: en otros lugares hay más de una fecha pero en Euskadi no

Antes de concretar los indicadores de la encuesta, en la Mesa técnica se ha realizado una aproximación o foto de la situación de la producción editorial en euskera

ASPECTO ECONÓMICO	
NECESIDADES	Hay que conocer el impacto de las subvenciones
	Pluralidad de empresas. Necesitamos diversidad de empresas para poder satisfacer la demanda
	Hay que conocer en qué se basan las editoriales a la hora de concretar sus estrategias
PROBLEMAS	<p>Las características económicas del sector dependen de las características sociolingüísticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiradas reducidas • Oferta no abundante • Demasiada dependencia respecto a la literatura infantil y juvenil
PROMOCIÓN	
PRÁCTICAS	Los comerciales hacen visitas para vender sus productos; sobre todo van a las escuelas
	Se hacen presentaciones de libros
	Se hacen presentaciones de libros ante los medios de comunicación
	Se sacan catálogos
	Se utilizan las web para dar a conocer los productos
	Se reparten libros en las tiendas, centros comerciales, ferias
	• Aquí: Durango
	• Exterior: Frankfurt, centro para vender y comprar derechos; y Liber, para la exportación
	En la literatura infantil, se utilizan fichas para trabajar los libros
	Sobre todo se promociona la literatura
	La producción editorial en euskera está muy relacionada con el sector educativo
	Se vende poco mediante internet, los costos no son competitivos, se utiliza en sitios donde los libros no están disponibles
	En general, el sector trabaja poco el marketing
NECESIDADES	Hay que trabajar vías para llegar mejor al lector
	• Habría que identificar el perfil y necesidades del lector para diseñar políticas acordes
	• Habría que diferenciar los productos
	Hay que incrementar la producción fuera de los centros escolares
	Además de la literatura, hay que hacer labores de promoción en otros géneros
	Habría que garantizar (mediante una cuota) la presencia de los libros en euskera en los medios de comunicación públicos vascos
	En los puntos de venta habría que poner bien a la vista los libros en euskera
Tendría que haber catálogos unificados	
PROBLEMAS	Hay un grupo de vascoparlantes sin el nivel suficiente para poder leer con normalidad en euskera
	La mayoría de las empresas del sector son pequeñas y les es difícil hacer marketing
	Al libro en euskera le cuesta acceder al consumidor
	En las librerías y puntos de venta los libros en euskera no están situados en lugares idóneos
	Es difícil agrandar el mercado
	Hay competencia con las lenguas extranjeras

Los parámetros considerados para llevar a cabo la "foto" del sector han sido los siguientes: producción, comercialización, perspectivas económicas, promoción, acogida del producto y políticas públicas en relación al sector

ACOGIDA	
PRÁCTICAS	Dejando a un lado los resultados, los centros escolares se esfuerzan en promocionar la afición por la lectura
	Se compran libros (de diferentes géneros), en puntos de venta, soportes y modos diferentes
	Sin llegar a comprarlos, también se pueden leer libros en las bibliotecas, en internet
	Los escritores acuden a las escuelas para promocionar la afición por la lectura
NECESIDADES	Habría que reforzar la traducción, para que la producción editorial en euskera tenga mayores oportunidades
	Hay que conocer la evolución de la afición por la lectura
	Hay que elaborar estrategias para promocionar la afición de la lectura en euskera
PROBLEMAS	<ul style="list-style-type: none"> • En el ocio hay una serie de opciones que compiten con la afición por la lectura • Hay competencia con los otros medios para ocupar el ocio
	Hay una relación entre la capacitación en euskera y la afición por la lectura en euskera
	La venta de libros no aumenta
	Hay competencia con otras lenguas
POLÍTICAS PÚBLICAS	
PRÁCTICAS	El Departamento de Educación convoca la EIMA, para conceder ayudas a los libros de texto
	El Departamento de Cultura:
	<ul style="list-style-type: none"> • La convocatoria de edición. Compra 300 libros al 50% del precio • Para traducciones • Subvenciones para las ferias del libro locales • Para organizar algunas ferias del libro y algunos eventos en el exterior • Organiza los Premios Literarios de Euskadi
	La Diputación de Gipuzkoa:
	<ul style="list-style-type: none"> • Compra y distribuye libros • Subvenciona a los que publican libros de texto
	Ayuntamientos:
	<ul style="list-style-type: none"> • Organizan concursos literarios
La Administración los publica	
NECESIDADES	Habría que conocer qué impacto tienen las publicaciones de la Administración en la producción total
	Analizar las políticas de producción editorial de la Administración
	Hay que coordinar las políticas, ya sea entre las administraciones, ya sea entre la Administración y los agentes de la producción editorial

De cada uno de los aspectos considerados se ha tendido a clasificar la información en tres grandes bloques: las prácticas detectadas, las necesidades y los problemas principales

1.2. Encuesta para los editores

La Mesa técnica ha diseñado una encuesta específica para los editores sobre la producción editorial en euskera. Es un producto nuevo y significativo, ya que hasta ahora los datos de producción en euskera se recogían junto a la producción editorial en castellano. De ahora en adelante se dispone de **una encuesta específica** que servirá para conocer objetivamente la situación de la producción editorial en euskera.

Una vez definida la encuesta, se han subrayado ciertos aspectos a tener en cuenta en el futuro:

- Habría que concretar el universo, ya que el ISBN no puede ser la única referencia.
- Condiciones: Habría que establecer un mínimo de datos a recoger en la producción (por ejemplo, más de un 70%) y un mínimo respecto a las editoriales participantes (70%).

La encuesta, permitirá recopilar información acerca de 45 indicadores, distribuidos de la forma siguiente:

Producción (16 indicadores)	
1	Total de títulos publicados, diferenciando ediciones y reediciones (valor absoluto)
2	Títulos publicados, clasificados por tipos de libro, diferenciando ediciones y reediciones (valor absoluto)
3	Títulos y ejemplares, clasificados por provincias de edición (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra, Ipar Euskal Herria, Estado español, fuera del Estado español) (%)
4	Títulos y ejemplares, clasificados por provincias de edición (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra, Ipar Euskal Herria, Estado español, fuera del Estado español) (%)
5	Títulos publicados, clasificados por tipo de editorial (editorial privada comercial, editor público, asociaciones, educación, otros) (valor absoluto)
6	Títulos publicados, clasificados por tipo de editorial (editorial privada comercial, editor público, asociaciones, educación, otros) diferenciando ediciones y reediciones (%)
7	Títulos publicados, por nombre de editorial, diferenciando las ediciones y reediciones (valor absoluto)
8	Títulos publicados, por nombre de editorial, diferenciando las ediciones y reediciones (%)
9	Total de ejemplares publicados, diferenciando las ediciones y reediciones (valor absoluto)
10	Ejemplares publicados, clasificados por tipo de libro, diferenciando ediciones y reediciones (%)
11	Total de libros disponibles en catálogo (valor absoluto)
12	Títulos disponibles en catálogo, clasificados por tipo de libro (%)
13	Edición en otros soportes (casetes, disquetes, vídeos, CDI/CD- Rom, DVD, diapositivas, microformas...) (valor absoluto)
14	Edición en otros soportes (casetes, disquetes, vídeos, CDI/CD- Rom, DVD, diapositivas, microformas...) (%)
15	Títulos publicados, clasificados por tipo de libro e idioma de la obra original (%)
16	Ejemplares publicados, clasificados por tipo de libro e idioma de la obra original (%)

La encuesta específica para los editores sobre la producción editorial en euskera es un producto nuevo y significativo, ya que hasta ahora los datos de producción en euskera se recogían junto a la producción editorial en castellano

Promoción (4 indicadores)

1	Total de dinero invertido en la promoción (valor absoluto)
2	Media de dinero invertido en la promoción, clasificado por tamaño de empresa (valor absoluto)
3	Dinero invertido en la promoción, clasificado por campos (%)
4	Media de dinero invertido en la promoción, clasificado por campos y por tamaño de empresa (%)

Comercialización y aspecto económico (25 indicadores)

1	Número de empleados en nómina, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
2	Número de empleados en nómina, por tamaño de empresa, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
3	Número medio de empleados en nómina en cada empresa, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
4	Trabajadores profesionales ajenos a la empresa, por tamaño de empresa, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
5	Trabajadores profesionales ajenos a la empresa, por tamaño de empresa, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
6	Media de trabajadores profesionales ajenos de cada una de las empresas, clasificados por actividad laboral (valor absoluto)
7	Editoriales miembros de asociaciones de editores (valor absoluto)
8	Distribuidor con el que trabajan (%)
9	Facturación, diferenciando el total y la facturación en euskera (euros)
10	Cantidad de la facturación de libros en euskera respecto al total de la facturación (%)
11	Facturación, diferenciando el total y la facturación de los de euskera y diferenciándolos por tipos de libro (%)
12	Ejemplares vendidos, diferenciando el total y la facturación en euskera (valor absoluto)
13	Cantidad de los ejemplares en euskera vendidos respecto al total vendido (%)
14	Venta, diferenciando el total y los ejemplares de euskera, y diferenciando por tipos de libro (%)
15	Diferencia entre ejemplares publicados y vendidos (valor absoluto)
16	Facturación, clasificado por vía de comercialización (directamente a los centros escolares, ferias, librerías, cadenas de librerías, supermercados, kioskos, empresas e instituciones, bibliotecas, editoriales, mediante crédito, por correo, clubes del libro, internet, suscripciones por teléfono, otros) (%)
17	Facturación, clasificados por vía de comercialización y por tipo de libro (%)
18	Venta, clasificados por la provincia en la que están situados los puntos de venta (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra, Ipar Euskal Herria, otros) (%)
19	Venta, por trimestres (%)

A través de la técnica Delphi, se ha tratado de identificar las fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas, así como los puntos de encuentro y desencuentro que pudiera haber sobre el tema

Comercialización y aspecto económico (25 indicadores) (Continuación)	
20	Precio de libro-unidad, clasificados por tipo de libro (euros)
21	Devoluciones de las editoriales (%)
22	Importe de la facturación que suponen las devoluciones (euros)
23	Devoluciones, clasificados por tipo de libro y por quien la efectúa (%)
24	Pagado y ganado por derechos, por una parte diferenciando derechos de autor pagados (en euskera, no en euskera, traducciones) y otros derechos, y por otra diferenciando las ganancias obtenidas por gestión y venta de derechos (euros)
25	Fuentes de ingresos, venta, subvención (Gobierno Vasco, diputaciones, ayuntamientos y otros) (%)

1.3. Recogida de opiniones

A través de la técnica Delphi, se ha tratado de identificar las **fortalezas, debilidades, oportunidades y amenazas**, así como los puntos de encuentro y desencuentro que pudiera haber sobre el tema.

El resultado de este estudio puede servir como base para trazar algunas líneas de reflexión y trabajo para el futuro.

FORTALEZAS

Respecto a la identificación de factores positivos internos de la producción editorial en euskera se pueden subrayar, entre otros, los siguientes puntos:

- Se advierte un buen nivel de producción en literatura infantil (6-12 años). El reducido tamaño de Euskal Herria es una ventaja para una fluida relación entre escritores y editores, y para un conocimiento más preciso del mercado.
- Importante impulso que ejerce en las ventas la obligatoriedad de la lectura en los centros escolares (aunque se podría enfocar también como debilidad, puesto que el hecho mismo de obligar puede obstaculizar una auténtica afición por la lectura).
- Mayor profesionalización en todos los eslabones de la cadena productiva.
- Cabe destacar, por otra parte, el hecho de que todo aquello que se publica en euskera llegue a las bibliotecas, por medio de subvenciones del Gobierno Vasco.

DEBILIDADES

- Excesivo didactismo y ausencia de temas del gusto del lector en la producción dirigida a jóvenes de 10-12 años. Se detectan carencias, asimismo, en el ámbito de los libros de consulta, enciclopedias, etc. en euskera: todo lo que hay son traducciones del castellano o está obsoleto. La oferta de CD-Rom didácticos y juegos de ordenador es reducida.

El resultado de este estudio puede servir como base para trazar algunas líneas de reflexión y trabajo para el futuro

- En la producción literaria en euskera, las subvenciones son un factor creador tanto de fortalezas como de debilidades. Por una parte, a raíz de éstas, se publica "cualquier cosa". Por otra, todo lo que se publica llega a las bibliotecas, sin una discriminación previa, y esto dificulta la tarea de dar a conocer cada uno de los productos individualizadamente.
- En cuanto a la traducción, los libros que han tenido éxito no son traducidos sistemáticamente. Por ello, para leer literatura moderna y comercial, hay que recurrir a la versión en castellano.
- En el tema de la edición, los participantes están de acuerdo en que se encuentra demasiado atomizada. La edición se concentra en unos pocos actores que editan mucho y hay, a su vez, muchos agentes que editan tan solo un libro.
- En cuanto al lector, destaca el hecho de que haya todavía pocas personas que lean con fluidez en euskera.
- Complicadas relaciones entre los diversos agentes del sector.

AMENAZAS

- La industria del libro depende directamente de las ganancias, por lo que conlleva consigo una actitud conservadora, de no asumir riesgos. Existe el peligro de que los mercados que no son en euskera se coman el mercado que publica en euskera, puesto que las editoriales que vienen de fuera valoran más el tema económico que el cultural.
- La oferta para el lector joven-adulto es reducida, la producción depende mucho de las subvenciones públicas, se considera un acto de competencia desleal el hecho de que las instituciones públicas publiquen...

OPORTUNIDADES

- Todo lo que se ha mencionado en el apartado de las oportunidades está directamente relacionado con las debilidades. Las oportunidades serían, por tanto, publicar temas del agrado del consumidor joven, diversificar más la producción, trabajar más líneas, como podrían ser las relaciones con otros pueblos del Estado y la publicación simultánea de una obra en diversas lenguas desde un principio.
- Se ha hablado además, de la necesidad de tiendas virtuales, uso de nuevos soportes, promoción de programas culturales más modernos y atractivos en la televisión (especialmente para los jóvenes), internacionalizar nuestra producción... Asimismo, se ha recalcado como oportunidad la mejora en las relaciones dentro del sector y el fomento del trabajo en común.

Debería haber una mayor diversificación del producto, y además de los libros de texto y literatura infantil, habría que trabajar más temas. Habría que cuidar la producción para el público infantil-juvenil y para adultos. Sería conveniente, además, traducir y publicar en euskera los best-seller del momento, y así evitar que el lector consuma por defecto el producto en castellano

MEDIDAS

- Garantizar la calidad de la literatura, traducir al euskera y publicar "sin demasiada demora" los "best seller" del momento, reforzar las bibliotecas de los centros escolares, estrechar lazos en las relaciones dentro del sector (dejar de considerar "al otro" como enemigo), cambiar el sistema de subvenciones, conceder más apoyo por parte del área comercial a las distribuidoras y tiendas para que puedan modernizarse e invertir, cuidar más la calidad del producto que la cantidad, superar el complejo de inferioridad (de ser pequeño)...
- En definitiva, hace falta un análisis exhaustivo, hay que redefinir la Asociación de Escritores Vascos y haría falta una planificación estratégica seria, dejando a un lado, de una vez por todas, campañas y superficialidades.

CONCLUSIONES

Tras recoger la opinión de los expertos, se han identificado diversas conclusiones con vistas al futuro:

- Debería haber una mayor diversificación del producto, y además de los libros de texto y literatura infantil, habría que trabajar más temas. Habría que cuidar la producción para el público infantil-juvenil y para adultos. Sería conveniente, además, traducir y publicar en euskera los best-seller del momento, y así evitar que el lector consuma por defecto el producto en castellano.
- El tema de las subvenciones requiere un estudio profundo: conocer la influencia que éstas tienen sobre la producción editorial, para así proceder a los cambios que sean necesarios.
- Hace falta una planificación estratégica seria a largo plazo, dejando de lado de una vez por todas, campañas superficiales. Para ello, habría que promover y encauzar la implicación de todos los agentes del sector de la producción editorial en euskera.
- Para arreglar la cuestión del préstamo de los libros de texto, conviene también un acercamiento de posturas de los agentes directamente implicados. Puede ser una salida la elaboración de una Ley del Libro, según la cual, el precio del libro fuese fijo y, además, sin reducciones libres, porque ésta sería la única vía para garantizar la pluralidad de la cultura.

1.4. Encuesta sobre hábitos de compra y de lectura

Para elaborar el análisis de la situación, la Mesa técnica ha trabajado sobre ciertos indicadores, divididos en varios campos: producción, comercialización, promoción, aspecto económico del sector, evolución de la política pú-

Hace falta una planificación estratégica seria a largo plazo, dejando de lado de una vez por todas, campañas superficiales. Para ello, habría que promover y encauzar la implicación de todos los agentes del sector de la producción editorial en euskera

blica y acogida. Precisamente, partiendo de los indicadores de la acogida, Elhuyar Aholkularitza ha preparado una encuesta específica para analizar la afición por la lectura en euskera.

Gracias a esa encuesta, se conocerán los siguientes indicadores:

ACOGIDA

1. Capacitación en euskera
2. Idioma de las nuevas revistas y periódicos leídos
3. Frecuencia de lectura
4. Razones para leer poco
5. Horas de lectura semanales
6. Hábitos de lectura en euskera entre los menores de 15 años y entre los demás
7. Número de libros en el domicilio, exceptuando los escolares
8. Modo de adquisición de los libros
9. Compras anuales en diferentes idiomas
10. Referencias a la hora de elegir libros
11. Razones para la elección de libros
12. Opinión sobre el precio
13. Lugares/modos para la compra de libros, así como las razones
14. Número de libros leídos al año
15. Días y épocas más propicias para la lectura de libros
16. Lugares más propicios para la lectura de libros
17. Tipo de libro preferido
18. Tipo de novela preferida
19. Escritor preferido
20. Idioma preferido, original o traducción
21. Escritor en euskera preferido
22. Libro en euskera preferido

Para elaborar el análisis de la situación, la Mesa técnica ha trabajado sobre ciertos indicadores, divididos en varios campos: producción, comercialización, promoción, aspecto económico del sector, evolución de la política pública y acogida

23. Idiomas de lectura
24. Modos para leer más en euskera
25. Razones para leer en euskera
26. Evolución de los hábitos de lectura
27. Frecuencia para acudir a la biblioteca
28. Uso de internet durante los últimos meses
29. Uso de internet y los hábitos de lectura
30. Libros en casa, según el idioma
31. Lectores en euskera, clasificados por edad y nivel de estudios

Partiendo de los indicadores de la acogida, Elhuyar Aholkularitza ha preparado una encuesta específica para analizar la afición por la lectura en euskera



kulturabehatokia@ej-gv.es